



International  
Alliance against  
Health Risks in  
Wildlife Trade

**indohun**  
INDONESIA ONE HEALTH UNIVERSITY NETWORK



**OHCC**  
Udayana One Health Collaborating Center

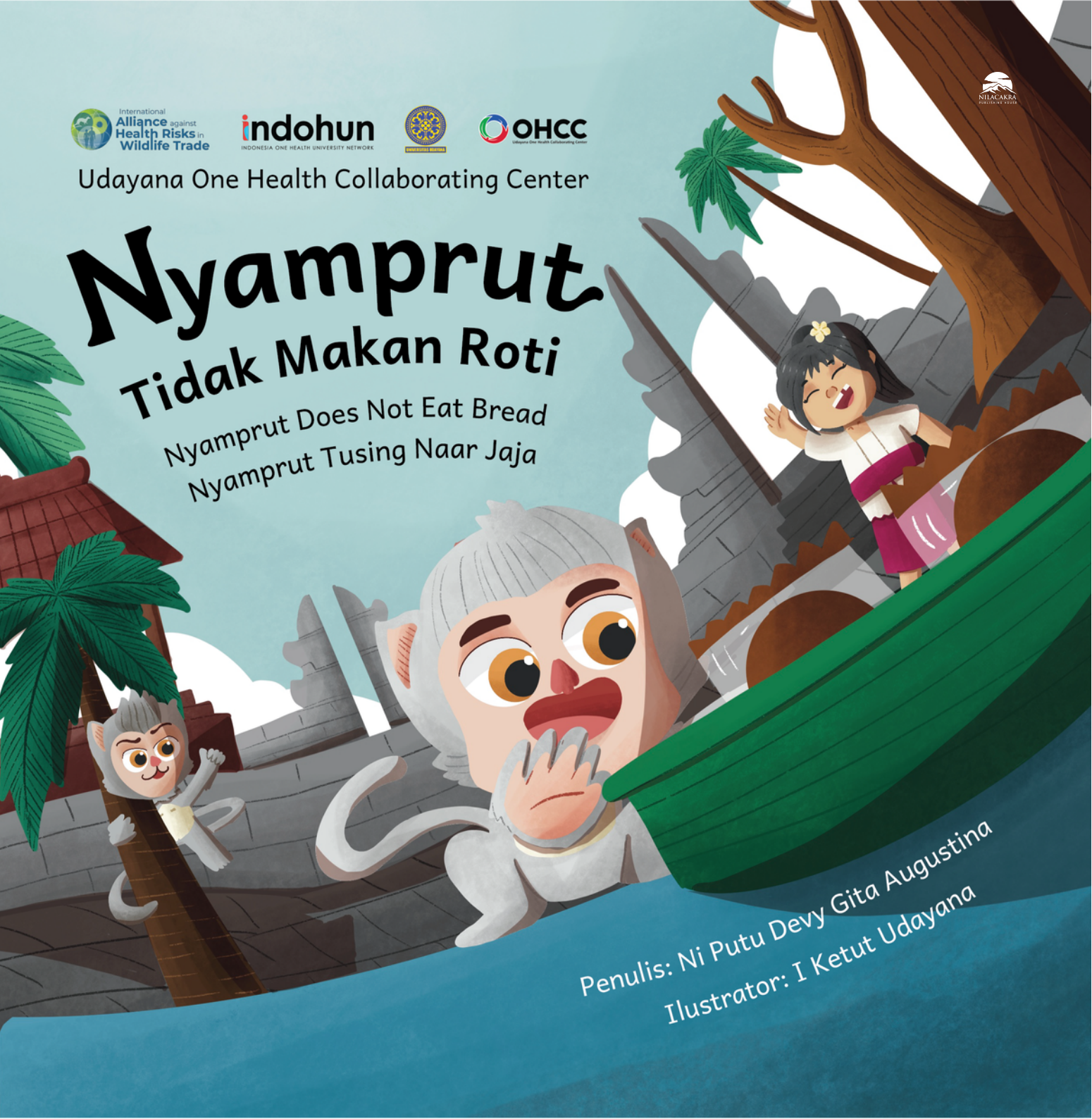


NIIACAKRA  
NUSANTARA INSTITUTE OF ARTS AND CULTURE

Udayana One Health Collaborating Center

# Nyamprut Tidak Makan Roti

Nyamprut Does Not Eat Bread  
Nyamprut Tusing Naar Jaja



Penulis: Ni Putu Devy Gita Augustina  
Ilustrator: I Ketut Udayana





**indohun**  
INDONESIA ONE HEALTH UNIVERSITY NETWORK

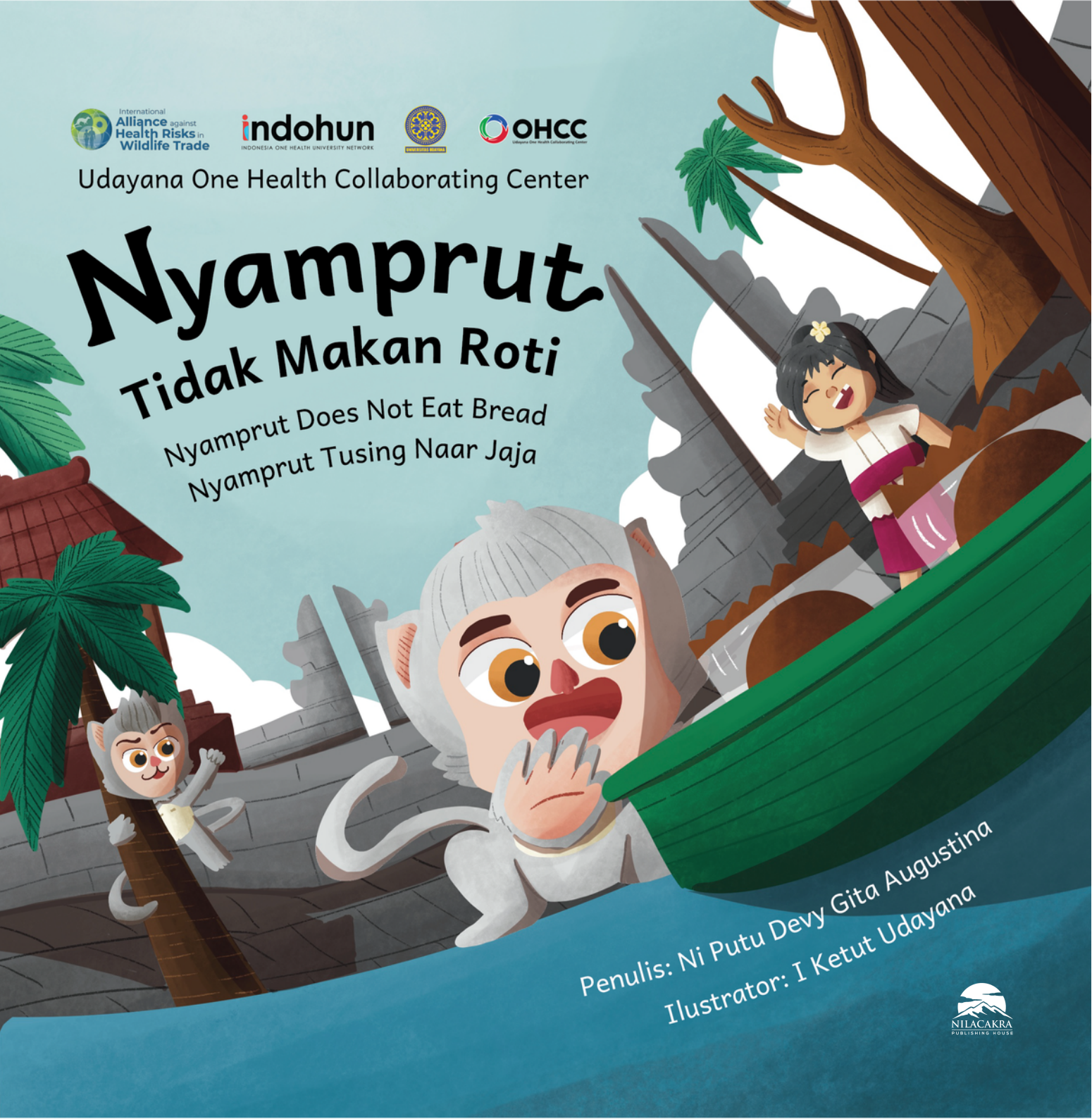


**OHCC**  
Udayana One Health Collaborating Center

Udayana One Health Collaborating Center


# Nyamprut Tidak Makan Roti

Nyamprut Does Not Eat Bread  
Nyamprut Tusing Naar Jaja



Penulis: Ni Putu Devy Gita Augustina  
Ilustrator: I Ketut Udayana





**Nyamprut Tidak Makan Roti**  
(English: Nyamprut Does Not Eat Bread)  
(Bahasa Bali: Nyamprut Tusing Naar Jaja)

Penulis:

Ni Putu Devy Gita Augustina

Ilustrator:

I Ketut Udayana

Editor:

A.A. Ayu Kirana Prameswari

Kadek Karang Agustina

Ni Nyoman Sri Budayanti

Ni Komang Semara Yanti

Gede Padmanabha

Ni Putu Shinta Utari Dewi

Penerjemah bahasa:

Kadek Putri Yamayanti

I Dewa Ayu Widya Utami (BASAbali Wiki)

Ni Putu Ayu Suaningsih (BASAbali Wiki)

Putu Eka Guna Yasa (BASAbali Wiki)

ISBN: 978-623-191-120-9 (cetak); 978-623-191-121-6 (digital)

Diterbitkan dalam kolaborasi antara  
Udayana *One Health Collaborating Center* (OHCC) dan Penerbit Nilacakra



## Tentang OHAWE

Udayana One Health Collaborating Center (Udayana OHCC) mendapat kesempatan untuk bekerja sama dengan International Alliance Against Health Risks in Wildlife Trade (yang diimplementasikan oleh GIZ Jerman) dalam membuat program bernama 'The Application of One Health Approach to Raise Wildlife Protection Awareness in Indonesia (OHAWE)'. Melalui pendekatan kreatif dan budaya lokal, kami pun melibatkan OHCC di seluruh Indonesia. Kami berharap program ini dapat membantu meningkatkan kesadaran anak-anak di Indonesia tentang keselamatan dalam lingkup perdagangan satwa liar.



## 1. Lapar Sekali

"Duhh ... Lapaaaaaar ...!" baru bangun Nyamprut sudah lapar, sangat lapar. Kok sepi sekali, ya? Wah, Nyamprut rupanya bangun kesiangan! Sudah waktunya sarapan dan bermain bersama teman-teman.



## 1. Very Hungry English

"Ohhh ... hungryyyy ...!" Nyamprut just woke up and felt so hungry. Ehhh, why was it so quiet? Oh no! Nyamprut woke up late! It was time for breakfast and playing with friends.

## 1. Seduk Pesan Bali

"Aruhh ... Seduuuuuk ...!" I Nyamprut mara bangun suba seduk, seduk pesan. Adi sepi sajan, nah? Yéh, I Nyamprut bangunné tengai. Suba patutné madaar muah maplalianan ajak timpal-timpalné.



"Lapar sekali," keluh Nyamprut.  
"Lapar, ya? Yuk, ikut aku!" ajak Bentir. Mereka berlari cepat ke arah warung Meme Madri. Meme Madri dan anaknya tidak ada di sana. Pasti aman, Bentir percaya diri mengajak Nyamprut melancarkan aksinya.





English

"Very hungry," Nyamprut sighed. "Hungry, huh? Come on, follow me!" asked Bentir. They ran quickly towards Meme Madri's food stall. Meme Madri and her child were not there. It was definitely safe. Bentir was confident in taking Nyamprut in his action.

Bali

"Seduk sajan," I Nyamprut ngrimik. "Seduk, aa? Laan mai milu!" I Bentir ngajakin Ia makadadua malaib gancang ka warung Mémé Madri. Mémé Madri lan panakné tusing ada ditu. Pasti aman, I Bentir pongah ngajakin Nyamprut nyalanang dayané.

Haaap ... Bentir mengambil roti kemasan yang ada di atas meja. "Heiii, dasar monyet nakal! huuushhh!!! husshh!!! husshhh!!!" Meme Madri berteriak. Luh Camplung bergegas menghampiri warung saat mendengar ibunya berteriak.



### English

Haaap ... Bentir grabbed a package of bread on the table. "Hey, naughty monkey! hushhh!!! husshh!!! hushhh!!!" Meme Madri shouted. Luh Camplung rushed to the food stall when she heard her mother screaming.





### Bali

Séééét ... I Bentir nyemak jaja mabungkus ané ada di duur mejané. "Wééé, mula bojog kual! huuushhh!!! husshh!!! husshhh!!!" Mémé Madri mageluran. Luh Camplung ngénggalang nyagjagin warung disubané ningeh méménné mageluran.

Berlindung di atas pohon sambil sibuk mengunyah roti, Bentir tidak peduli Nyamprut yang semakin lapar. "Ssst ... monyet kecil, sini!" Luh Camplung memanggil Nyamprut, yang awalnya takut tapi perutnya semakin keroncongan melihat roti di tangan Luh Camplung.



## English

Hiding in a tree while busy chewing bread, Bentir did not care that Nyamprut was getting hungrier. "Shhh ... little monkey, come here!" Luh Camplung called out Nyamprut, who was scared at first but his stomach growled even more when he saw the bread in Luh Camplung's hand.



## Bali

Mengkeb di duur punyan kayuné sambilanga iteh nginyukang jaja, I Bentir tusing ngrunguang I Nyamprut ané nyansan seduk. "Ssst ... bojog cenik, mai!" Luh Camplung ngaukin I Nyamprut, ané sujatiné nyeh kéwala basangné nyansan kréak-kréok ningalin jaja di liman Luh Camplungé.



"Jangan diambil! Nanti aku ambilkan lagi," seru Bentir tapi terlambat. "Seeet ... berhasil!" roti sudah di tangan Nyamprut. Bentir memberi tahu Nyamprut kalau lapar lebih baik mencari makan sendiri. Nyamprut tidak mendengarkannya.



English

"Don't take it! I'll get one more for you," shouted Bentir but it was too late. "Yippee ... got it!" the bread was in Nyamprut's hands. Bentir told Nyamprut that if he was hungry, he would be better to find food himself. But Nyamprut ignored him.

Bali

"Eda jemaka! Nyanan icang nyemakang buin," pasaut I Bentir kéwala kasép. "Seeet ... bakat!" jajané suba di limané I Nyamprut. Bentir ngorahin I Nyamprut yén seduk luungan didian ngalih dedaaran. Sakéwala, I Nyamprut tusing ningehang.



## 2. Jadi Malas!

Nyamprut yang lapar kembali datang ke warung Meme Madri. Dia menunggu Luh Camplung untuk memberinya makanan. Siapa tahu gadis kecil itu akan memberikan makanan lagi kepadanya. Bentir sudah melarangnya, tapi untuk apa mencari sendiri kalau sudah ada yang memberi? pikir Nyamprut.

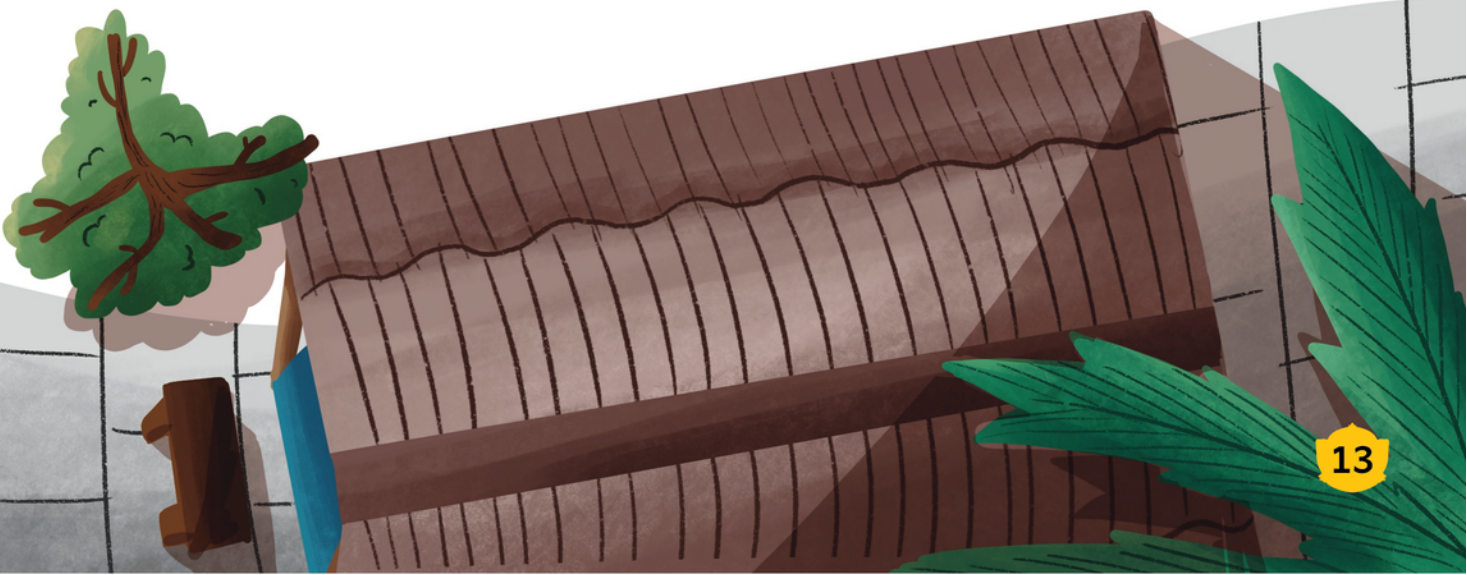


## 2. Getting Lazier! English

The hungry Nyamprut came back to Meme Madri's food stall. He waited for Luh Camplung to give him food. Who knew, the little girl would give him more food. Bentir had told him not to do it, but why would I have looked for food if someone had given it? Nyamprut thought.

## 2. Males baana! Bali

I Nyamprut ané seduk buin malipetan ka warung Mémé Madriné. Ia ngantiang Luh Camplung apang ngemaang ia dedaaran. Nyén nawang anak luh cerik ento lakar buin ngemaang ia dedaaran. I Bentir suba nembraang, kéwala anggon gena ngalih padidian yén suba ada anak ngemaang? munyin kenehné I Nyamprut.





### English


Creakkkkk ... the back door of the food stall opened. That was Luh Camplung! “Hello little monkey, would you like some bread?” she whispered. Nyamprut immediately grabbed and ate the bread. “Luh, don't feed the monkeys!” shouted Meme Madri. Nyamprut was startled. He ran away, hiding behind a tree.

Krieeeet ... pintu belakang warung terbuka. Itu Luh Camplung! “Halo monyet kecil, mau roti?” ucapnya pelan. Langsung saja Nyamprut menyambar dan memakan roti itu. “Luh, jangan memberi makan monyet!” seru Meme Madri. Nyamprut kaget. Dia berlari menjauh, bersembunyi di belakang pohon.



### Bali

Krieeeet ... jelanan durin warungé maampakan. Ento Luh Camplung! “Wih bojog cenik, nyak jaja?” keto patakoné adeng. Ngénggalang I Nyamprut nyagrep tur naar jajané ento “Luh, eda ngemaang ngamah bojog!” gelur Mémé Madri. I Nyamprut makesiab. Ia malaib ngejohang, mengkeb di durin punyan kayuné.

An illustration of a woman with black hair in a ponytail, wearing a white shirt with a purple sash and a purple skirt, walking towards the right. She has her hands clasped in front of her. A small grey monkey with a white belly patch is walking alongside her. In the background, there are blue hills, a wooden structure with a thatched roof, a window showing a display of white items, and a white and blue striped container. The sky is light blue with stylized white clouds.

Kenapa sih tidak boleh? Huh ...!  
Luh Camplung tidak mendengarkan ibunya, dia berlari  
menghampiri pengunjung yang baru datang. Nyamprut  
mengikutinya.

English

Why couldn't I? Humph ...! Luh Camplung did not listen to her mother, she ran towards the visitors who had just arrived. Nyamprut followed her.



## Bali

Apa ané ngranaang sing dadi? Aruh ...! Luh Camplung tusing ninghang méménné, ia malaib nyagjagin pemedek pura ané mara teka. I Nyamprut nuutin.



Nyamprut merasa senang mendapatkan makanan dengan mudah. Luh Camplung pun merasa punya teman untuk bermain dan berbagi makanan. Tentu saja diam-diam agar tidak ketahuan Meme Madri.

### English

Nyamprut felt happy. He could get food easily. Luh Camplung also felt like she had a friend to play and share food with. Secretly of course, so that Meme Madri would not know.

### Bali

Demen pesan atin I Nyampruté sawiréh aluh maan dedaaran. Luh Camplung masih marasa ngelah timpal maplalianan muah ngedum dedaaran. Suba pasti ia mengkeb-mengkeb apang tusing tawanga ajak Mémé Madri.



"Banyak makanan di pura. Ayo pergi!" ajak Bentir. Nyamprut tidak mau. Pasti berebut dengan monyet-monyet lain. Wah, Ternyata Nyamprut jadi malas mencari makan sendiri. Pantas saja Meme Madri melarang Luh Camplung memberi makan monyet.



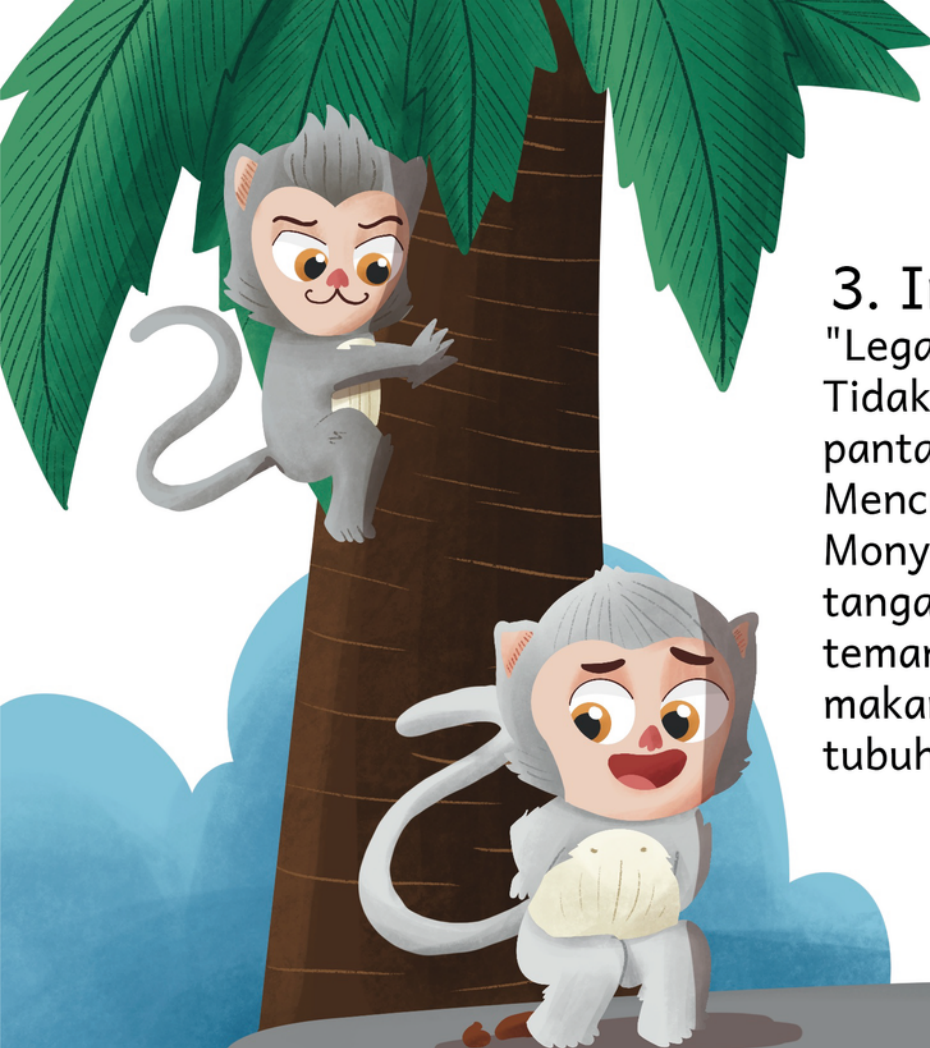
## English

"There's lots of food at the temple. Let's go!" asked Bentir. Nyamprut did not want to go. He definitely had to fight with other monkeys. Oops, it turned out that Nyamprut was too lazy to find food by himself. No wonder Meme Madri banned Luh Camplung from feeding monkeys.

## Bali

"Liu dedaaranné di pura. Laan kemu!" Bentir ngajakin. Nyamprut tusing nyak. Pasti magarang ajak bojog-bojog lénan. Yéh, Nyamprut dadine males ngalih dedaaran padidi. Pantès suba Mémé Madri nombang Luh Camplung ngemang bojogé dedaaran.





**3. Ingat Cuci Tangan!**  
"Lega ...!" seru Nyamprut. Tidak lupa dia menggosokkan pantatnya di batang pohon. Mencuci tangan? Tentu tidak! Monyet tidak pernah mencuci tangan. Bahkan Nyamprut dan teman-temannya langsung makan dan mencari kutu di tubuh mereka setelah buang air besar.

**3. Inget Ngumbah Lima!**

**Bali**

"Ah, lega ...!" k eto munyin I Nyamprut e. Tusing engsap ia ngiladin jitrn e di punyan kayun e. Ngumbah lima? tusing perlu. Bojog tusing ta en ngumbah lima. Suba lantasi k eto I Nyamprut ajak timpal-timpaln e nglantur madaar tur ngalih kutu di awakn e disuban e suud meju.

### 3. Wash Your Hands, Please! English

"Phew ...!" Nyamprut exclaimed. He always rubbed his butt on the tree trunk. Washing hands? Certainly not! Monkeys never washed their hands. Even Nyamprut and his friends immediately ate food and looked for lice on their bodies after pooping.



Bentir melihat Luh Camplung berbagi makanan dengan Nyamprut. Aduuuh! nanti Luh Camplung bisa sakit perut.\*



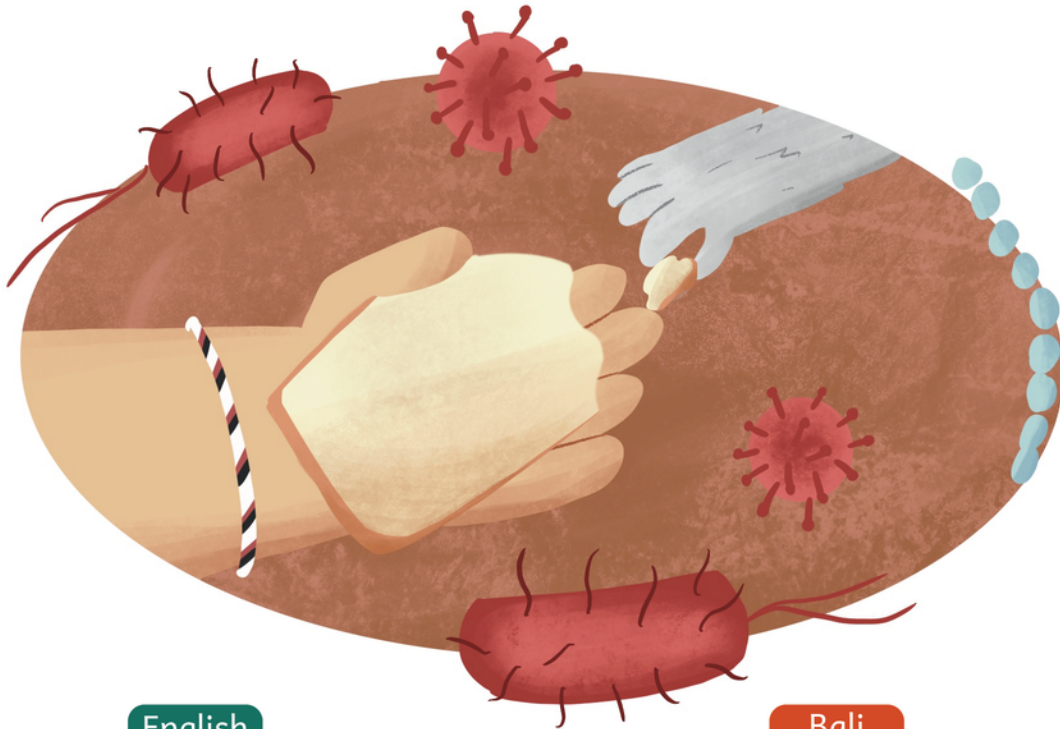
\*Monyet rentan menularkan bakteri *E.coli*, *Salmonella*, *Streptococcus* bahkan virus cacar monyet.

English

Bentir saw Luh Camplung was sharing food with Nyamprut. Ouch! Luh Camplung would have a stomach ache later. \*

Bali

I Bentir ningalin Luh Camplung ngedum dedaaran ajak Nyamprut. Aduuuh, nyanan Luh Camplung bisa nyakitang basang.\*



English

\*Monkeys are susceptible to transmitting bacteria such as *E. coli*, *Salmonella*, *Streptococcus* and virus such as the monkeypox virus.

Bali

\*Bojogé aluh pesan nglahlahin baktéri *E. coli*, *Salmonella*, *Streptococcus* buina virus cacar monyet.

Setelah bermain dengan Nyamprut, Luh Camplung malas mencuci tangan. Walaupun tangannya terlihat bersih, belum tentu tidak ada penyakit.\*



\*Bakteri pada monyet bisa berpindah ke manusia, apalagi kalau malas menjaga kebersihan.

### English

After playing with Nyamprut, Luh Camplung was too lazy to wash her hands. Even though her hands looked clean, it did not mean there was no disease hiding there. \*

### Bali

Disubanné maplalianan ajak I Nyamprut, Luh Camplung tusing ngumbah lima. Diastun limanné ngenah kedas, kondén karuan tusing ada panyakit. \*



### English

\*Bacteria in monkeys can be transmitted to humans, especially if people are lazy to maintain cleanliness and sanitation.

### Bali

\*Baktéri ané ada di bojogé bisa dogén mapindah ka manusané, apabuin yén mayus nyaga karesikan.

Tiba-tiba perut Luh Camplung sakit sekali. Pan Merta dan Meme Madri membawa Luh Camplung ke Puskesmas. Kata Dokter Nur, Luh Camplung terinfeksi bakteri *E. Coli*. Bakteri itu membuat Luh Camplung diare. Dokter berpesan agar Luh Camplung rajin mencuci tangan dan menjaga kebersihan.



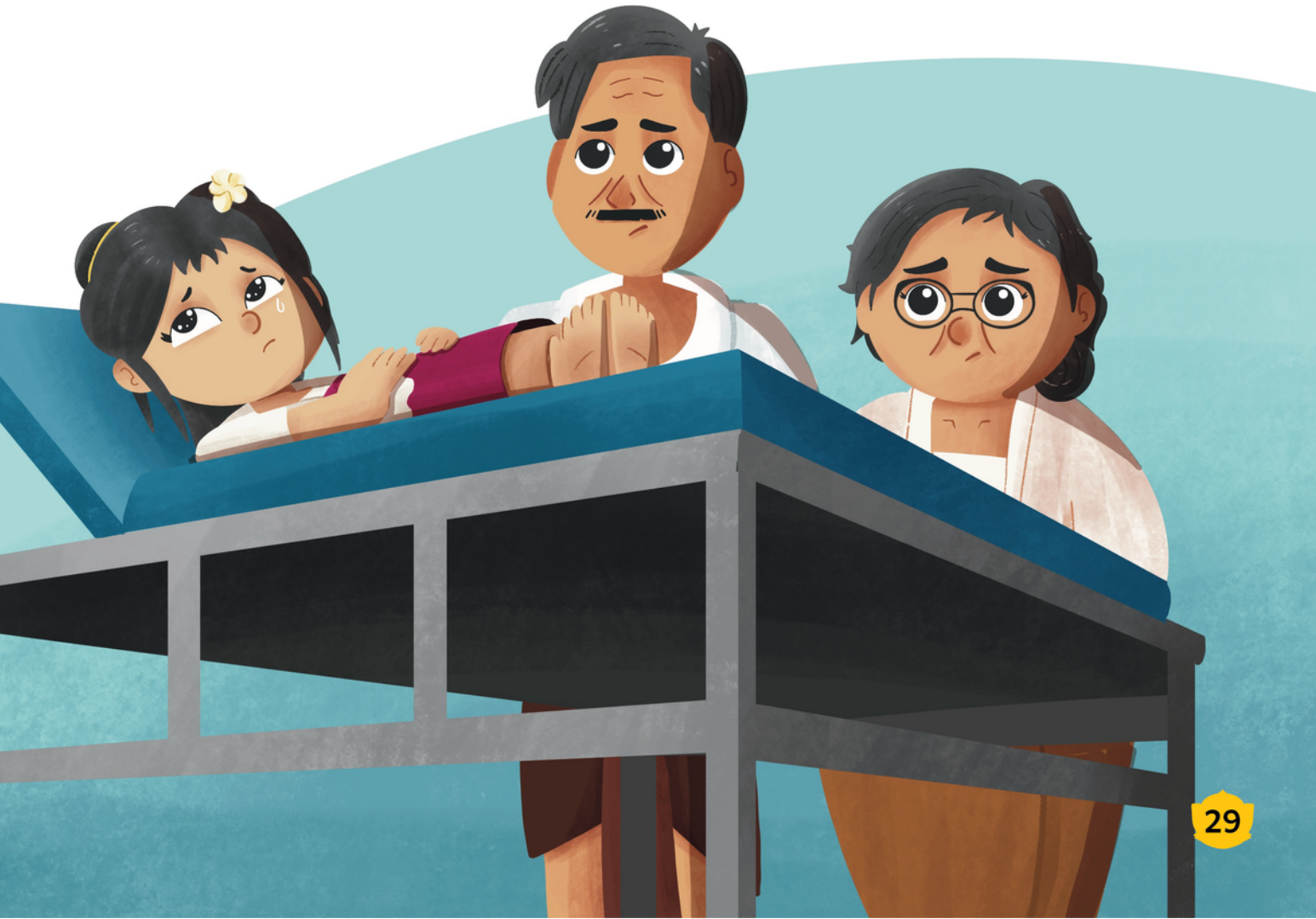
### Bali

Prajani basang Luh Camplungé sakit pesan. Pan Merta muah Mémé Madri ngaba Luh Camplung ka Puskésmas. Dokter Nuré ngorahang, Luh Camplung kena infeksi baktéri *E. coli*. Baktériné ento ngaénang Luh Camplung mising. Dokteré mabesen apang Luh Camplung jemet ngumbah lima tur nyaga karesikan.



English

Suddenly, Luh Camplung's stomach hurt very badly. Pan Merta and Meme Madri took Luh Camplung to the Community Health Center. Doctor Nur said that Luh Camplung was infected with *E. coli* bacteria. These bacteria caused diarrhea to Luh Camplung. And then, the doctor advised Luh Camplung to wash her hands frequently and maintain her cleanliness.





Setelah sembuh, Luh Camplung selalu mencuci tangannya sesudah bermain. Meme Madri dan Pan Merta juga melarang untuk memberi makan monyet. "Kamu cari makan sendiri, ya!" Luh Camplung melambaikan tangannya pada Nyamprut. Dia sadar selama ini sudah mengajarkan Nyamprut untuk menjadi malas.





English

After recovering, Luh Camplung always washed her hands after playing. Meme Madri and Pan Merta also banned her feeding monkeys. "Now, you should find food by yourself!" Luh Camplung waved her hand at Nyamprut. She realized that all this time she had taught Nyamprut to be lazy.

Bali

Sasubané seger, Luh Camplung setata ngumbah limanné disubané suud maplalianan. Mémé Madri muah Pan Merta masih nombang ia ngaamaang bojogé dedaaran. "Padidi cai ngalih dedaaran, nah!" Luh Camplung ngulap-ulapang limané tekén Nyamprut. Ia nawang suba ngajahin I Nyamprut apang dadi mayus.

Nyamprut dan Bentir bermain bersama lagi. Menikmati keindahan laut utara Pulau Bali sambil mengunyah pisang dan bunga gunitir kesukaan mereka.



## English

Nyamprut and Bentir played together again. They enjoyed the crystal-clear blue water of the North Sea on the island of Bali while munching on bananas and their favorite flowers, marigolds.

## Bali

I Nyamprut muah I Bentir buin maplalianan bareng-bareng. Kalangen ia ningalin pasih sisi kaja Baliné ané asri sambilanga nginyukang biu muah bunga mitir dedemenanné.



# Glossary



**Meme Madri:** Meme is a Balinese word for mother and Meme Madri means Mrs. Madri who is the mother of Luh Camplung.

**Pan Merta:** Pan is a Balinese word that refers to father and Pan Merta means Mr. Merta who is the father of Luh Camplung.

**Escherichia coli (E. coli):** Enteropathogenic E. coli (EPEC) is a type of E. coli bacteria that can make you sick with diarrhea. EPEC is spread in food or water that has fecal (poop) contamination.

**Salmonella:** a type of bacteria that can make you sick from eating dirty food and can be passed from animals and between humans.

**Streptococcus:** a type of bacteria that causes sickness such as fever, sore throat and skin infections to humans if they had contact with sick animals.

**Monkeypox virus:** a virus spread from contact of a sick animal, a sick person, or material contaminated with the virus. With symptoms like a painful rash and fever.

**Community Health Center:** a health care unit that provides access to medical, dental, and mental health care and is known as Puskesmas in Indonesia.

# Glosarium

**Ngedum /ŋədUm/** : memberikan sebagian makanan kepada orang lain

**Ngrimik /ŋrimi?/** : mengungkapkan rasa marah dengan mengucapkan kata-kata (menggerutu)

**Nombaang /nombaŋ/**: melarang seseorang melakukan sesuatu

**Nyagrep /ñagrəp/**: mengambil sesuatu dengan cepat

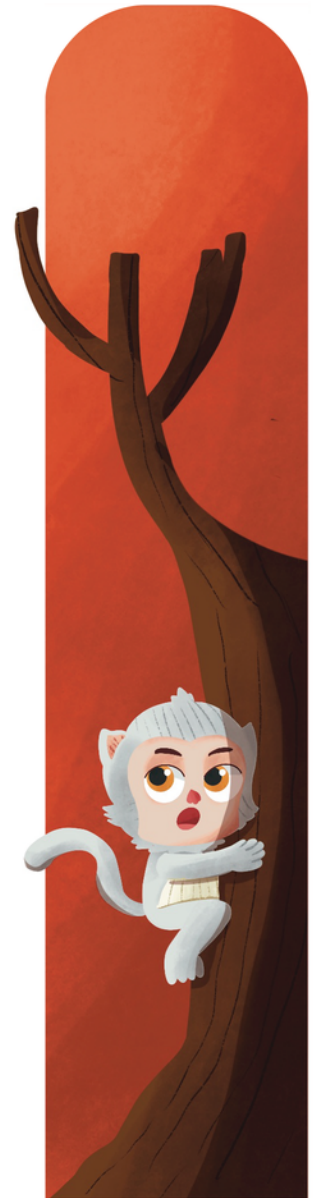
**Ngiladin /ŋiladIn/**: menggosok dubur untuk menghilangkan kotoran, biasanya dilakukan ke pohon, tembok, sudut, dan lain sebagainya)

**Nglahlahin /ŋlahlahIn/** : memberikan pengaruh dan menularkan sesuatu kepada orang lain

**Ngulap-ulapang /ŋulap-ulapan/**: melambai-lambaikan tangan kepada seseorang

**Mising /misIn/** : diare/mencret

**Kalangen /kəlanən/** : asyik menikmati pemandangan sehingga terbawa suasana



## Pesan untuk anak-anak:

Untuk menjaga dan menyayangi satwa liar di sekitar kita, kita tidak perlu mengusik habitat dan berinteraksi dekat dengan mereka. Alam liar memiliki berbagai bakteri dan virus yang tersebar luas. Jagalah kebersihan diri dan lingkungan sekitar kita. Dengan saling memahami dan menghargai kehidupan satwa liar, maka kehidupan manusia juga terjaga.



## English

### Message for children:

To protect and love the wildlife around us, we do not need to bother their habitat and interact closely with them. The wild has various bacteria and viruses that are widely spread surrounding us. Keep yourself and your surroundings clean. By understanding each other and respecting wildlife, then human life is also protected.

## Bali

### Piteket anggon cerik-ceriké:

Apang nyidang nyaga tur ngupapira beburon liar ané ada di kuuban i ragané, i raga tusing dadi ngadug-adug tongosné tur tusing maekin beburonné ento. Gumi liar masih ngelah baktéri muah virus ane bisa nglahlahin i raga. Setata nyaga kabersihan padidi muah palemahan. Yen saling ngresepang tur ngajinin kauripan beburon liar, pasti ké kauripan manusané masih kajaga.







Nyamprut adalah seekor monyet yang pemberani tetapi pemalas. Nyamprut selalu mengikuti Bentir untuk mencari makan. Saat mencari makan di sekitar Pura, mereka melihat warung kecil milik anak perempuan bernama Luh Camplung. Ide cemerlang lalu melintas dipikiran mereka. Mengambil 1 roti saja tidak apa-apa, kan? Merasa memiliki teman yang baru, Luh Camplung pun ingin selalu berbagi makanan dengan Nyamprut. Tunggu, bukannya monyet tidak makan roti? Alam liar memiliki berbagai bakteri dan virus yang tersebar luas. Apa yang akan terjadi pada Luh Camplung dan Nyamprut jika berbagi makanan? Yuk, simak ceritanya!

"Nyamprut Tidak Makan Roti" adalah cerita edukatif untuk anak-anak yang mengajarkan tentang bagaimana hidup berdampingan dengan satwa liar dan pentingnya menjaga kebersihan.



e-ISBN  
978-623-191-121-6  
NILACAKRA  
INDONESIA

Cerita Anak

ISBN 978-623-191-120-9



9 786231 911209

81836

